

Recuerdos (4)

Notas de un traductor a las notas del mismo traductor

Jaume Barrera*

Al intentar abarcar un discurso que se encuentra dispersado en multitud de recuerdos, textos, lecciones...y que por otro lado no ha sido nunca sistematizado por el autor, ni concretado en su globalidad por el lector, sólo una serie de saltos a través de la memoria extendida de estos, nos puede permitir un acotamiento, al menos temporal, de los conceptos fundamentales que constituyeron un modo de pensar, de entender y de vivir. Este acotar representa la identidad de un autor entendida en un juego sin fin de referencias e interpretaciones: Los registros de la experiencia colocados como las palabras en las páginas de un diccionario que no guardasen ningún tipo de orden, ni numérico ni alfabético, pero que conservasen cierto sentido: el del recorrido por ellas del último que las miró.

Texto que se refiere a otros textos, que a su vez se remiten a otros muchos,...Nota que amplía una anotación de otro texto, de otra nota,...Traducción de una nota de otra traducción, de otro texto distinto al traducido,... Una experiencia inmersa en tal número de espejos y de reflexiones que ya no nos es posible saber cual es la imagen inicial, primigenia. El ser expandido en un textualizar infinito. Es la imposibilidad de conocer al "otro" más allá de los desechos de la interlinealidad.

Licenciado en Bellas Artes. Universidad de Barcelona

Notas de un traductor a las notas del mismo traductor

(3) Este vértigo, no obstante, es absolutamente preciso experimentarlo, aunque sólo sea para huir luego de él, puesto que si no hacemos la experiencia, *semel in vita*, la experiencia misma del límite, no tendremos la más mínima probabilidad de escapar a lo que pretendemos destruir (1).

(16) - ¡Cuidado! (21) ¡Vete más despacio!

- ¿Te hago daño?

- ¡Ay!...espera, espera...no, sácala mejor...

- ¿Te he hecho daño?

-...No... es que hace mucho que no me la meten, y lo tengo un poco seco....

(1)...que parte de la noción boasiana de cultura - concebida como trama de inercias mentales (2) o conjunto de constricciones cognitivas de un grupo con espesor histórico (6).

(20) Habría que distinguir aquí (5). No es verdad que haya en Marx, como ordinariamente dicen los que reducen el marxismo (8) a un discurso mítico, un "fin de la historia", ni que el comunismo se piense en estos términos, es cierto, no obstante, que entorno a dicho sueño gira lo que podríamos llamar "lo imaginario marxista".

(2) El problema a estas alturas ya no es el de los recomienzos constantes de nuestros fundamentos culturales positivos (11) (otra cosa es la inmutable estructura cultural donde tales mutaciones rizomatizan), que señalaba Azaña, sino el de la permanente necesidad de modas externas, desde hace casi dos siglos, para poder reconstruirnos (4).

(13) "se acercó a él y sin el menor recato se puso a toquetearlo por la entrepierna, hasta que la pija del gordo, gruesa y corta (17), entró en una estallante erección.

(4) "El sujeto despotenciado debería estar dispuesto, pues, a una relajación menos dramática por la propia mortalidad" - Las aventuras de la Diferencia - Barcelona, Península, 1986. Bastaría con que se leyera a Tom WOLF y a Jan de KERORGEN para saber que en los años 80 las cosas ya no son así.

(14).....atravesaba en diagonal la parte central de la Rambla (15)

(15) Shit! I'd like (10) toget in.

(5)... A veces, como decía Lacan, interpretar significa ser caritativo.

(6) Yo, personalmente, creo que la única propuesta para un mundo en el que no es posible establecer ya patrones de comportamiento, ni normas estéticas, ni Grunden en general, no es una ontología débil, fundada en un orden retórico que en la práctica no se da sino como erística facilona, o una historia de los restos y las huellas aferradas a una "Pietas" que al final acaba convirtiéndose en una liturgia, sino en un pensamiento lábil (12) y una ontología del particularismo (como la que en antropología propuso Boas en su día, y por vías diversas continúan hoy Steward y Geertz) que permita permutar códigos distintos (7) (sobre el eje paradigmático, no trastocando excesivamente los polos metafóricos y metonímicos del lenguaje, para crear un falso lirismo del pensamiento y de la cotidianidad) para comprender una realidad fenoménicamente mutable, aunque sospechosamente reiterativa".

(8) Tres jóvenes desnudos habían subido al teatrillo y, abrazados como las tres gracias, empezaban a entonar coplas obscenas (9) contra Brejnev. El tirano, de pronto, provisto de unas enormes cejas, hacía su aparición por detrás de los jóvenes y los intimidaba a entregársele, mientras sus sayones, desde fuera del tablao, los torturaban con sus lanzas.

(7) Diferencia y repetición, de próxima traducción en Ed. JUCAR, con prólogo de Miguel MOREY.

(9) "El barroco es la regulación del alma por la escopia corporal (13) " (J.LACAN. *Encore*, Seminaire XX, París, Seuil, 1975, p. 105). Lo que quizás podría comentarse acercando el alma barroca al pensamiento obsesivo, medido, como hace poco decía Giovanni Castaldi (*La prova di verita*, "Jornadas internacionales de Psicoanálisis", Barcelona 28-9-80), " entre la inhibición y la exhibición", entre el ocultamiento del cuerpo tras los perifolios y los encajes, y su desvergonzada exhibición putrefacta en el funeral *antemortem* propio del barroco.

(17)...es más bien un yo en peligro (16), una conciencia fragmentada que busca integrarse atrincherándose en una posición, un sí mismo que adquiere su mismidad en una lucha desigual contra las tentaciones de la carne y las dificultades del entorno , y saca fuerzas de un mundo situado "Aquí" al que pretende volver enriquecido, como una especie de nuevo Heathcliff etnológico.

(10) La tesis mantenida en "Nuestra tareas políticas", que irónicamente él mismo llevaría a su consumación: "El aparato de partido acabará por sustituir al partido; luego será el Comité Central el que sustituya al aparato, para finalmente, un solo dictador acabar sustituyendo al Comité Central(20)" (I. Deutscher: *Trotsky*, 2, París, 10/18, 1972, p.436).

(11) En tales condiciones, la antropología española difícilmente puede llegar a convertirse en la "Ciencia del reformador" que preconizaba Tylor en su funcional *Primitive Culture*: no lo hizo en la época en que la transmisión masiva de lo rural a lo urbano patentizaba los restos de lo atávico presentes en lo moderno , y menos lo va a hacer ahora, cuando la autosatisfecha de urbanitas parvenus de los españoles sitúa a nuestras más preclaras mentes en un presente cargado de futuro, en el que no parecen pesar los arcaísmos.

(12) paró la voz
y ya no era su imagen (18)
vino luego un deseo de muerte
quedóse
y no hubo nada.

(18) Sabe también que no podrá ser nunca (19) del todo "el otro".

(19) Guerreros, chamanes y travestís (14).

(21) -..... suélteme- susurré con voz casi imperceptible, hundiendo mi nariz en el profundo , surco de sus pectorales, mientras él, asfixiándome entre sus morenos bíceps, escarbaba con los dientes, amorosamente, entre mis cabellos, mirando al infinito. Escabulléndome de sus brazos, corrí por la orilla del farallón de coral, salpicada por la espuma, para ir a caer sobre la fina arenilla, después de tropezar con una arborescencia coralina. Tendida sobre el borde rocoso lamido por las aguas, sentía la resaca arrastrar mis cabellos, cosquillearme la espalda, al resbalar con fuerza por los resquicios donde el cuerpo aparecía despegado del suelo (3).

NOVEDADES

SUE GRAFTON
G de guardaespaldas

CHICO BUARQUE
Estorbo

DEREK HUMPHRY
El último recurso (Cuestiones prácticas sobre autoliberación
y suicidio asistido para moribundos)

KARL POPPER y
KONRAD LORENZ
El porvenir está abierto

AMY TAN
La dama de la luna

BOLETIN DE SUSCRIPCION

Nombre y apellidos.....
Dirección.....
Ciudad.....C.P.....País.....

Tipos de suscripción

Normal (4 números)..... 2.400 pesetas
De apoyo (4 números)..... 3.000 pesetas
Extranjero (4 números)..... 3.500 pesetas

Forma de Pago:

- Talón nominativo número:.....
- Giro Postal número.....
- Transferencia bancaria.....

Nota: Los talones nominativos deberán enviarse a nombre de Joan Badía. Las transferencias bancarias al mismo nombre, y a la CC. nº 458-02 de la Caixa de Pensions. Agencia Emancipació.

